

Договор о сотрудничестве

COOPERATION AGREEMENT

СУМСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ
(СУМЫ, УКРАИНА)

и

УНИВЕРСИТЕТ
МАРИИ КЮРИ - СКЛОДОВСКОЙ
(ЛЮБЛИН, ПОЛЬША)

SUMY STATE
UNIVERSITY (SUMY, UKRAINE)

and

MARIE CURIE - SKLODOVSKA
UNIVERSITY
(LUBLIN, POLAND)

заклучают настоящий Договор, целью которого является установление сотрудничества и расширение академического обмена в сфере образования, науки и культуры.

conclude the present Cooperation Agreement with the purpose of cooperation establishment and extension of academic exchange in the field of education and science.

Сфера Договора

Scope of the Agreement

1. Обмен профессорско-преподавательским составом, учеными, сотрудниками, аспирантами и студентами с целью чтения лекций, участия в научных конференциях и семинарах, академических встречах и т.д.
2. Проведение совместных конференций и семинаров по согласованной тематике в области науки и образования, организация научных командировок профессорско-преподавательского состава и ведущих ученых с целью проведения совместной научно-исследовательской деятельности.
3. Обмен научной информацией и предоставление возможности сотрудникам университетов публиковать как свои научные статьи, так и результаты совместной научно-исследовательской деятельности в университетских журналах и научных изданиях.

1. The exchange of faculties members and staff, scientists, students and post-graduates with the aim of conducting lectures, participation in scientific conferences and seminars, academic meetings etc.
2. Organization of joint conferences and seminars on agreed subjects in scientific and educational fields, official scientific visits for professors and leading scientists with the aim of joint scientific and research activities.
3. Scientific information exchange and the opportunity for universities staff to publish scientific articles as well as the results of joint scientific and research activities in specialized editions and scientific publications of Universities.

4. Организация совместных научных проектов, а также научно-исследовательская работа в рамках международных грантов.
5. Сотрудничество в организации совместной студенческой исследовательской работы и языковой практики.
6. Организация совместных проектов в сфере культуры, искусства, учебно-воспитательной, спортивно-оздоровительной работы и студенческого самоуправления.

4. Organization of joint scientific projects, scientific-research work in frames of international grants.
5. Cooperation in arrangement of joint student research work and student language practice.
6. The organization of joint project in the sphere of culture, art, educational work, sport work and student self-government.

Сроки и механизмы реализации Договора

Terms and realization of Cooperation Agreement

По конкретным направлениям сотрудничества стороны заключают дополнительные соглашения, в которых оговариваются сроки их реализации.

Parties conclude additional agreements on definite directions of cooperation including the stipulation of realization terms.

Договор вступает в силу после одобрения и подписания обеими сторонами.
От Сумского государственного Университета

The present Agreement comes into force after it gets approved and signed by both parties.
From Sumy State University

Васильев Александр
Ректор, профессор

Mr. Oleg
Rector

Сумский Государственный
Университет, ул. Римского-Корсакова
2, 40007 Сумы, Украина
Tel.: +38 0542 33-40-58,
+38 0542 33-00-24
Fax: +38 0542 33-40-58
E-mail: kanc@sumdu.edu.ua

Sumy State University
2, Rymsky-Korsakov St.,
Sumy, Ukraine, 40007
Tel.: +38 0542 33-40-58,
+38 0542 33-00-24
Fax: +38 0542 33-40-58
E-mail: kanc@sumdu.edu.ua

14.02.2008 г.

14.02.2008

От Университета
Марии Кюри – Склодовской
Mr. Wieslaw Andrzej Kaminski
Rector, Prof. dr. hab.

From Marie Curie - Sklodovska
University
Mr. Wieslaw Andrzej Kaminski
Rector, Prof. dr. hab.

Пл. Марии Кюри – Склодовской,
20-031 Люблин,
Польша
Tel.: 5333669; 5375102
Fax: 48-4881 5375220

5 Marie Curie-Sklodovska Pl.,
20-031 Lublin,
Poland
Tel.: 5333669; 5375102
Fax: 48-4881 5375220

<http://www.umcs.lublin.pl>